序 言

自由巴伐利亚州和中华人民共和国之间的合作已有十多年了。合作领域包括了经济与技术、管理与交通、科学与教育。以巴伐利亚州文教部为代表的巴伐利亚州与以浙江省为代表的中华人民共和国于 1987 年开始接触，以杭州大学为基地建立了合作关系。多年来的合作及取得的成果，令合作双方深感满意。之所以有这样的成效，得归功于双边领导机构即合作项目委员会的“发明”。项目委员会每年或在中国或在巴伐利亚州举行项目会议，共同拟定工作计划和项目，并提供经费。具体项目由双方的专家和有关人员实施。项目委员会由 7 人组成，中方 4 名代表，杭州大学副校长庞学铨教授为项目委员会主席和中方代表领导；巴方 3 名代表，巴伐利亚州文教部第二司司长克文特博士为巴方代表领导。

这本《德国巴伐利亚州教育制度》中文版就是这种国际合作的一项成果。进行信息和经验交流是我们合作的目标和任务。有了这本中文本“德国巴伐利亚州教育制度”，可使两国之间的接触更加方便、更加频繁和更加密切。

这里要特别感谢中方和巴方的专家和同事们，他们所做的工作远远超出翻译本身的意义，他们要设法沟通不同文化之间的相互理解和进行实实在在的传达工作。

希望这一合作能够加深我们两种不同文化之间的相互理解，促进中国和巴伐利亚州之间的友谊。

克文特博士，巴伐利亚州文教部第二司司长
1998年5月5日于慕尼黑

Geleitwort

Die Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Bayern und der Volksrepublik China blickt auf einen mehr als eine Dekade währenden Zeitraum zurück. Sie umfaßt Ökonomie und Technik, Verwaltung und Verkehr sowie Wissenschaft und Bildung. Gerade in den beiden zuletzt genannten Bereichen hat sich die Kooperation zwischen dem Freistaat Bayern, vertreten durch das Bayerische Staatsministerium für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst und der Volksrepublik China, in der Provinz Zhejiang, am Hochschulstandort Hangzhou, seit den ersten Kontakten im Jahre 1987 zur wechselseitigen hohen Zufriedenheit entwickelt. Dies ist zweifelsohne auch der „Erfindung“ eines bilateralen Lenkungsgremiums, des gemeinsamen Projektrates zuzuschreiben. In diesem Projektrat wird jährlich im Wechsel in China bzw. in Bayern ein Arbeitsprogramm erstellt, Projekte werden gemeinsam definiert, finanziert und von Experten und Sachwaltern beider Länder durchgeführt. Der Projektrat setzt sich zusammen aus sieben Mitgliedern, vier chinesischen Vertretern unter der Leitung des Prorektors der Universität Hangzhou, Herrn Professor Pang Xuequan, der auch den Vorsitz im Projektrat innehat sowie aus drei bayerischen Vertretern unter der Führung des Ministerialdirektors im Bayerischen Staatsministerium für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst.

Eine Frucht der internationalen Zusammenarbeit liegt mit der chinesischen Fassung der Informationsbroschüre „Bildung in Bayern“ vor. Informations- und Erfahrungsaustausch sind Ziel und Aufgabe unserer Zusammenarbeit. Mit der chinesischen Ausführung von „Bildung in Bayern“ können fortan Kontakte zwischen beiden Ländern erleichtert, vervielfältigt und intensiviert werden.

Den chinesischen und bayerischen Experten und Mitarbeitern gebührt Dank und Anerkennung für ihre Arbeit, die häufig mehr als Übersetzungen bedeutete, die allzu oft interkulturelles Nachvollziehen und pragmatisches Übertragen erforderte.

Möge dieser interkulturelle Austausch dazu beitragen, das wechselseitige Verständnis unserer Kulturen zu vertiefen sowie die Freundschaft zwischen China und Bayern vermehren helfen.

Dr. Quint

Ministerialdirektor des Bayerischen Staatsministeriums für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst
München, den 05. Mai 1998

前 言

教育制度反映了一个社会的价值观，反映了这个社会对公民的要求和年青一代所面临的挑战。教育制度为每个人创造了按自己的爱好和能力来发展自己的种种可能性。因此，发展教育是国家的首要任务之一。国家要帮助父母和家庭，使社会需要和个人的生活设计有益地结合在一起。

为了实现这些目标，巴伐利亚州中小学教育阶段实行了分类教育体制。在这个教育体制中，普通教育与职业教育处于平等的地位。这为学生开启了接受教育和进入职业生活的平等道路，从而促进了机会均等，无论他们的性别差异、父母的社会经济地位或居住地的远近。

本书篇幅不大，但读者可以从本书的介绍中了解到巴伐利亚州为此所作的努力。所有对教育基本问题感兴趣的人可以从这本书中得到一个概要的了解。书的末尾还介绍了巴伐利亚州高等教育，使读者对巴伐利亚州教育有个整体的概念。

编写这本简单介绍巴伐利亚州教育的小书旨在促进巴伐利亚州的对外合作。在一个开放的欧洲，其他国家的许多孩子和年轻人来巴伐利亚州就学，巴伐利亚州的学生也去其他地方继续自己的学业。欧洲的统一要求各国的教育制度具有透明性，要求提供可靠的信息。欧洲文化的多样性也要求各地区的教育由各地区自行建设，这一认识更强调了相互提供信息的需要。

不论是与欧盟以外国家还是与东欧国家及发展中国家进

行教育合作，都需要对自己的教育体制进行可靠的介绍。只有这样，才能以伙伴的方式在其他的文化和社会环境条件下进行合作，帮助解决存在的问题。但愿这样的努力会缓解世界范围内的紧张冲突，促进教育和文化发展，使社会的发展符合人的尊严！

汉斯·蔡赫特马雅，州文教部部长

莫尼卡·郝尔迈尔，州文教部第一司国务秘书

1996年9月于慕尼黑

Vorwort

Das Bildungssystem spiegelt die Werte einer Gesellschaft, ihre Anforderungen an den Bürger und die Herausforderungen, die heranwachsende Generation steht. Es erschließt aber auch die Möglichkeiten des einzelnen, sich nach seinen Neigungen und Fähigkeiten zu entfalten. Bildung ist somit eine der vornehmsten Aufgaben des Staates, der hier Helfer der Eltern und Familien ist - eine Aufgabe, in der sich gesellschaftliche Notwendigkeiten und individuelle Lebensentwürfe in einem fruchtbaren Miteinander treffen sollen.

Der Freistaat Bayern erfolgt diese Ziele mit einem gegliederten Schulwesen, in dem allgemeinbildende und berufliche Schulen gleichwertige Bildungsgänge und Wege ins Berufsleben öffnen. Damit wird die Chancengerechtigkeit unabhängig vom Geschlecht, vom Sozialstatus der Eltern oder vom Wohnort gefördert.

In der vorliegenden Broschüre sind diese Anliegen in den wichtigsten Strukturen und Fakten gut erkennbar. Allen, die sich mit den grundsätzlichen Fragen von Bildung befassen, soll damit ein Überblick gegeben werden. Ein kurzer Hinweis auf das Hochschulwesen rundet das Bild ab.

Diese Darstellung des bayerischen Bildungswesens, die keine Detailkenntnisse voraussetzt, soll zugleich die Zusammenarbeit

über die bayerischen Grenzpfähle hinaus fördern. In einem offenen Europa besuchen viele Kinder und Jugendliche aus anderen Staaten die bayerischen Schulen, bayerische Schüler setzen ihre Ausbildung anderswo fort. Die europäische Einigung erfordert Transparenz und verlässliche Information über die Bildungssysteme. Die Einsicht, daß angesichts der Vielfalt der europäischen Kulturen die Gestaltungsaufgabe für die Bildung in den jeweiligen Regionen verbleiben muß, unterstreicht dieses gegenseitige Informationsbedürfnis.

Auch die Bildungskooperation über die Europäische Union hinaus, mit den Ländern des ehemaligen Ostblocks ebenso wie mit den Entwicklungsländern, braucht eine verlässliche Darstellung des eigenen Systems. Nur dann kann man partnerschaftlich an Problemlösungen unter anderen kulturellen und sonstigen Rahmenbedingungen mitarbeiten. Mögen diese Bemühungen helfen, den weltweiten Konflikten die Förderung von Bildung und Kultur als langfristige Hoffnung auf eine menschenwürdige Entwicklung gegenüberzustellen!

Hans Zehetmair

Bayerische Staatsminister
für Unterricht, Kultur, Wis-
senschaft und Kunst

Monika Hohleimer

Staatssekretärin
im Bayerischen Staats-
ministerium für Unterricht,
Kultur, Wissenschaft und
Kunst

München, im September 1996

Nachwort

Dieses Buch entsteht auf der Grundlage der Broschüre „Bildung in Bayern“, die im Auftrag des Bayerischen Staatsministeriums für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst vom Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung erstellt wurde. Li Zhanglin, Mitarbeiter des Deutsch-Chinesischen Übersetzungszentrums an der Universität Hangzhou, hat das Manuskript ergänzt und adoptiert, mit dem Ziel, den chinesischen Interessenten das Lesen und Verstehen des Bildungssystems in Deutschland bzw. in Bayern zu erleichtern und zu fördern. Das Buch enthält nur Fakten, keine Wertungen oder Kommentare. Die vereinfachten Grafiken und die statistischen Tabellen versuchen, den chinesischen Lesern einen Überblick über das Bildungssystem in Bayern zu geben. Der interessierte Leser, der weitere eingehende Informationen wünscht, kann weitere Quelle beim Deutsch-Chinesischen Übersetzungszentrum der Universität Hangzhou beziehen:

1. Ausgewählte Gesetze und Rechtsverordnungen zum Hochschulwesen der Bundesrepublik Deutschland, insbesondere des Freistaates Bayern (z.Zt. vergriffen, wird nachgedruckt);
2. Bildungsorganisation und Pädagogik in der Bundesrepublik Deutschland mit besonderer Berücksichtigung des Freistaates Bayern --ein Handbuch ausgewählter Grundbegriffe;

3. Berufliche Bildung in der Bundesrepublik Deutschland mit besonderer Berücksichtigung des Freistaates Bayern (zwei Bände. Band I z. Zt. vergriffen, wird nachgedruckt);
4. Verwaltung, insbesondere im Bereich Bildung und Wissenschaft.

Ein besonderer Dank gilt Herrn Zhou Hefa, der die Übersetzungsarbeit teilweise geleistet hat, und Frau Shen Gouqin, Herrn Zhu Gengsheng und Herrn Professor Pang Xuequan, die das Manuskript korrigiert haben. Es sei für Kritik jederzeit bedankt.

Deutsch-Chinesisches Übersetzungszentrum
Universität Hangzhou

Juni 1998

P.S. Während der Herausgabe dieses Buches wurden die Universität Hangzhou, die Universität Zhejiang, die Landwirtschaftsuniversität Zhejiang und die Medizinische Universität Zhejiang zu der neuen Zhejiang Universität zusammengeschlossen und das Bayerische Staatsministerium für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst in das Bayerische Staatsministerium für Unterricht und Kultus und das Bayerische Staatsministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst geteilt. Die Staatsministerin für Unterricht und Kultus ist Frau Monika Hohlmeier und der Staatsminister für Wissenschaft, Forschung und Kunst ist Herr Zehetmair.

后 记

本书是在巴伐利亚州州立中小学教育和教育研究研究所受州文教部委托编写的《巴伐利亚州教育制度》一书基础上，由杭州大学中德信息与翻译中心李张林先生补充和改编而成。这样做的目的是为了帮助中国读者更好地了解德国巴伐利亚州教育制度。本书的特点是对德国巴伐利亚州的教育制度进行实况介绍，不作理论探讨。因此，书中的内容、图表和统计资料等都十分简明扼要，以求给读者一个粗略的轮廓。需要进一步了解巴伐利亚州教育制度的读者，可参阅杭州大学中德翻译中心翻译出版的《联邦德国及巴伐利亚州高等教育法规选编》，《联邦德国及巴伐利亚州教育手册》，《联邦德国及巴伐利亚州职业教育法规选编》（共二册），《联邦德国及巴伐利亚州普通行政管理及教育行政管理》等。

周何法先生承担了本书的部分翻译工作，沈国琴女士、庞学铨先生和朱更生先生对全书进行了认真的审校，在此一并表示谢意。本书的错误之处，敬请专家读者批评指出。

杭州大学中德翻译中心

1998年7月

附言：

在本书的出版过程中，原浙江大学、杭州大学、浙江农业大学、浙江医科大学四校合并组建成了新的浙江大学；巴伐利亚州文教部也分为巴伐利亚州中小学教育部和巴伐利亚州科学、研究和艺术部。巴伐利亚州中小学教育部部长为莫尼卡·郝尔迈尔女士，巴伐利亚州科学、研究和艺术部部长为汉斯·蔡汉特麦耶先生。

目 录

中文序言	i
德文序言	iii
中文前言	v
德文前言	vii
一、德国概况	1
二、巴伐利亚州概况	4
三、德国教育管辖权结构	6
四、德国教育体制与现况	8
五、巴伐利亚州教育立法和经费	12
六、州立中小学教育研究所	16
七、师资培养和教师进修	20
八、迪林根教师进修学院	21
九、分类教育体系和教育状况	25
十、幼儿园和学童托管所	35
十一、小 学	37
十二、国民中学	39
十三、实科中学	43
十四、完全中学	47
十五、促进学校	54
十六、职业教育	58
十七、双元制职业教育	62
十八、职业学校	66
十九、职业专科学校	69

二十、专科学校	74
二十一、专科学院	76
二十二、专科高中	79
二十三、职业高中	82
二十四、第二教育途径	85
二十五、高等教育	90
二十六、大学	94
二十七、高等专科学校	100
二十八、高等艺术院校	102
二十九、州立高等教育研究所	106

后 记

图 表	1. 德国行政区地图	3
	2. 巴伐利亚州行政区	5
	3. 巴伐利亚州文教部	10
	4. 巴伐利亚州教育管理系统	11
	5. 巴伐利亚州中小学教育研究所	19
	6. 巴伐利亚州教育制度	23
	7. 巴伐利亚州教育结构	24
	8. 普通教育	34
	9. 职业教育	57
	10. 职业教育基本制度	60
	11. 职业教育学校升学途径和毕业资格	61
	12. 双元制职业教育	64
	13. 双元制职业培训的协调机制	65
	14. 巴伐利亚州升学途径一览图	88
	15. 高等教育	89

Inhalt

Geleitwort von Herrn Dr. Quint, Ministerialdirektor	i
Vorwort von Herrn Zehetmair und Frau Hohlmeier	v
1. Überblick über Deutschland	1
2. Überblick über Bayern	4
3. Kulturhoheit und Kompetenzen des Bundes	6
4. Bildungssystem und -situation	8
5. Rechtliche Grundlage und Haushalt	12
6. Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung	16
7. Lehreraus- und -fortbildung	20
8. Akademie für Lehrerfortbildung in Dillingen.....	21
9. Schularten und Schüler	25
10. Kindergarten und Horte	35
11. Grundschule	37
12. Hauptschule	39
13. Realschule	43
14. Gymnasium	47
15. Förderschule	54
16. Berufliche Bildung	58
17. Das duale System der Berufsausbildung	62
18. Berufsschule	66
19. Berufsfachschule	69
20. Fachschule	74
21. Fachakademie	76
22. Fachoberschule	79
23. Berufsoberschule	82

24. Zweiter Bildungsweg	85
25. Hochschulen	90
26. Universitäten	94
27. Fachhochschulen	100
28. Kunsthochschulen	102
29. Bayerisches Staatsinstitut für Hochschulforschung und Hochschulplanung	106

Nachwort

Graphiken

1. Die Bundesrepublik Deutschland.....	3
2. Der Freistaat Bayern.....	5
3. Das Bayerische Staatsministerium für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst.....	10
4. Schulverwaltung in Bayern.....	11
5. Das Bayerische Staatsinstitut für Schulpädagogik und Bildungsforschung.....	19
6. Die Schularten in Bayern.....	23
7. Das gegliederte Schulwesen in Bayern.....	24
8. Die allgemeine Bildung in Bayern.....	34
9. Die beruflichen Schultypen in Bayern.....	57
10. Die Struktur der Berufsbildung in Bayern.....	60
11. Übersicht der Abschlüsse und Bildungswege des beruflichen Schulwesens.....	61
12. Das duale System.....	64
13. Koordination des dualen Systems.....	65
14. Schullaufbahnen.....	88
15. Die Hochschulen in Bayern.....	89

一、德国概况

德意志联邦共和国成立于 1949 年。1989 年，原民主德国崩溃，于 1990 年 10 月 3 日以五个新州的形式并入联邦德国。德国实现了统一。10 月 3 日成了德国新的国庆日。

德国位于欧洲中部，南接阿尔卑斯山，北连北海和波罗的海，四周与丹麦、荷兰、比利时、卢森堡、法国、瑞士、奥地利、捷克和波兰接壤。德国面积为 35 万平方公里，南北直线最远相距 876 公里，东西最宽相距 640 公里。边境线全长为 3758 公里。德国人口为 8100 万（含 690 万外国人），是西欧国家中人口最多的国家。人口密度为每平方公里 226 人，仅次于比利时和荷兰。

德国实行社会主义市场经济制度。国家用宏观控制政策来调节市场经济发展，为市场经济活动规定基础条件，建立合理的竞争机制和社会福利保障制度。德国的重要经济部门有机械制造和汽车工业、化工和医药、电子技术、手工业等。近年来，德国致力于环境保护技术的开发。德国为人类的技术进步作出过不可磨灭的贡献。

德国是一个联邦民主制国家。各州享有广泛的民主自治权，特别是在文化教育方面，文教事务由各州自行立法和管理，强调文化教育的多样性。因此，各州的教育体制呈现出各自的特色。联邦政府只对具有共性的问题进行协调、立法和管理。新州随着民主制度的建立，教育体制也发生了根本变化。